

Rámcová smlouva o spolupráci v oblasti cestovních služeb

uzavřená dle zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „OZ“), mezi smluvními stranami, kterými jsou:

IC Travel Group s.r.o.

Registrace: OR vedený Krajským soudem v Brně, oddíl C, vložka 57988

Zastoupená: [REDACTED]

Se sídlem: Hradební 1547, 686 01 Uherské Hradiště, ČR

IČ: 28275349

DIČ: CZ28275349

(dále jen „poskytovatel“)

a

Česká republika – Národní sportovní agentura

Registrace:

Zastoupená: Mgr. Ondřejem Šebkem, předsedou

Se sídlem: Nábřeží Edvarda Beneše 128, 118 00 Praha 1

Doručovací adresa: Českomoravská 240/15, 190 00 Praha 9

IČ: 07460121

DIČ:

(dále jen „objednatel“)

t a k t o :

I. Předmět smlouvy

- 1.1 Předmětem této smlouvy je úprava práv a povinností smluvních stran, za kterých bude poskytovatel pro objednatele zprostředkovávat a/nebo objednateli poskytovat služby v oblasti pracovních cest specifikované v jednotlivých dílčích smlouvách uzavřených mezi smluvními stranami na základě níže sjednaného postupu (dále jen „**dílčí smlouvy**“). Tato rámcová smlouva je nedílnou součástí každé jednotlivé dílčí smlouvy uzavřené mezi smluvními stranami počínaje dnem, ve kterém tato rámcová smlouva nabude platnosti a účinnosti.
- 1.2 Službami v oblasti pracovních cest (dále jen „**služba**“ a souhrnně „**služby**“) se pro účely této rámcové smlouvy rozumí:

1.2.1 Pre-trip služby:

- vypracování cestovních směrnic,
- poradenství při zajišťování víz,
- zprostředkování cestovního pojištění.

1.2.2 In-trip služby:

- prodej letenek (včetně letenek pro skupiny osob),
- zajištění on-line boardingových procesů spojených s prodejem low cost letenek,
- rezervace letištního transferu,
- rezervace ubytování,
- rezervace pronájmu osobních automobilů,
- zajištění vlakových a autobusových jízdenek a trajektových palubních lístků.

General Contract on Cooperation in the Sphere of Travel Services

concluded according to the provisions of Act No. 89/2012 Collection of Laws, Civil Code, in its valid wording (hereinafter referred to as “**the CC**”) between the contractual parties, which are:

IC Travel Group s.r.o. (IC Travel Group Co. Ltd.)

Registration: Companies Register administered by the Regional Court in Brno, Section C, Insert 57988

Represented by: [REDACTED]

Registered seat at: Hradební 1547, 686 01 Uherské Hradiště, CZ

ID No. (IČ) 28275349

VAT ID No. (DIČ) CZ28275349

(hereinafter to as „**the Contractor**“)

and

Česká republika – Národní sportovní agentura

Registration:

Represented by: Mgr. Ondřej Šebek, chairman

Registered seat at: Nábřeží Edvarda Beneše 128, 118 00 Prague 1

Mailing address: Českomoravská 240/15, 190 00 Prague 9

ID No. (IČ) 07460121

VAT ID No. (DIČ)

(hereinafter to as „**the Client**“)

a s f o l l o w s :

I. Subject of the Contract

- 1.1 The subject of the contract is adjustment of the rights and obligations of the contractual parties, in which the Contractor will broker for the Client and/or provide services to the Client in the sphere of business travel (trips) specified in individual partial contracts entered into by the contractual parties on the basis of the below-negotiated procedure (hereinafter “**partial contracts**”). This general contract is an indivisible part of each individual partial contract entered into by the contractual parties commencing on the day on which this general contract will come into legal force and effect.
- 1.2 Services in the sphere of business travel (any of the below-mentioned services, hereinafter to as “**service**” and in aggregate as “**services**”) for purposes of this general contract, are understood to be:

1.2.1 Pre-trip services:

- Elaboration of travel directives,
- Counselling in ensuring visas,
- Mediation of travel insurance.

1.2.2 In-trip services:

- Sale of flight tickets (including tickets for groups of people),
- Ensuring of on-line boarding processes relating to the sale of low-cost flight tickets,
- Reservation of airport transfer,
- Booking of accommodation,
- Booking of leasing of passenger cars,
- Ensuring of train and bus tickets and ferry boarding passes.

S výjimkou zajištění on-line boardingových procesů je účelem In-trip služeb zprostředkovat objednateli poskytnutí jednotlivých plnění v oblasti cestovních služeb (dále jen „**plnění**“; tj. např. ubytování poskytované ubytovacím zařízením, pronájem automobilu půjčovnou, dopravu zajišťovanou dopravcem atd.). Poskytovatel je tedy ve vztahu k takovému plnění pouze zprostředkovatelem, který objednateli zprostředkuje příležitost plnění čerpat. Zprostředkováním příležitosti se pro účely této smlouvy rozumí vystavení letenky a/nebo vouchery (viz níže).

Objednatel bere na vědomí a výslovně souhlasí s tím, že právní vztah, na jehož základě je plnění poskytováno se řídí přímo smlouvou mezi objednatel a subjektem poskytujícím plnění, přičemž tato smlouva se zpravidla nebude řídit právními předpisy České republiky. Objednatel je povinen se sám seznámit s podmínkami, na jejichž základě má být plnění poskytnuto i nad rámec informací předaných mu poskytovatelem.

1.2.3 Post-trip služby:

- poskytování strukturovaných zpráv s přehledem nákladů cestovních služeb za uplynulé období,
- poskytování poradenství s cílem snižovat náklady objednatele na cestovní služby,
- správa firemních a osobních věrnostní programů leteckých společností, v nichž je objednatel zapojen.

1.2.4 Doplnkové služby:

- změna, storno rezervací a vystavení nových rezervací v režimu 12/7 (dále jen „**služba 12/7**“),
- správa profilů,
- risk management,
- nákup cestovních služeb on-line objednatel,
- repatriace a evakuace,
- Travel Asistent Covid19 a Travel asistent standard.

1.3 Každá služba bude vždy blíže specifikována v příslušné části smlouvy. Cílem služeb je mj. řídit cestovní služby objednatele ve všech fázích jejich spotřeby a napomáhat tak k trvalému snižování jejich podílu na nákladech objednatele.

1.4 Pro vyloučení pochybností strany konstatují, že tato rámcová smlouva nezavazuje objednatele k jakémukoliv minimálnímu odběru služeb.

1.5 Poskytovatel poskytuje své služby dle této smlouvy v rámci sítě cestovních kanceláří UNIGLOBE®. S ohledem na tuto skutečnost dodržuje poskytovatel standardy této sítě UNIGLOBE®, se kterými se objednatel může seznámit na webových stránkách www.uniglobectravel.cz.

1.6 Pre-trip služby:

1.6.1 Vypracováním cestovní směrnice se rozumí vyjasnění rozhodovacích, nákupních procesů a rezervačních požadavků. Cílem je zjednodušení a urychlení procesu objednávání jednotlivých služeb v oblasti pracovních cest a zajištění reprodukovatelnosti rezervačních požadavků při opakovaných objednávkách jednotlivých služeb.

With the exception of ensuring on-line boarding processes the purpose of In-trip Services is to broker for the Client the provision of individual performances in the sphere of travel services (hereinafter to as “**performance**”, i.e., accommodation provided by an accommodation facility, leasing of a car by a rental company, transport ensured by a carrier, etc.). The Contractor in such a case in relation to such a performance is merely a broker who mediates for the Client the opportunity of realization of performance, by mediation of the opportunity is understood to be for purposes of the Contract the issue of a flight ticket and/or voucher (see below).

The Client takes into account that the legal relation on which performance is provided is governed directly by the contract between the Client and the legal entity providing the performance, while simultaneously the contract will usually not be governed by the legal rules and regulations of the Czech Republic. The Client is obliged to acquaint himself with the terms on the basis of which performance will be provided and even beyond the framework of information submitted to him by the Contractor.

1.2.3 Post-trip Services:

- Provision of structured reports including a summary of the costs of travel services for the elapsed period,
- Provision of counselling with the intent of reduction of the costs of the Client for travel services,
- Administration of corporate and personal loyalty programs of airlines in which the Client is involved.

1.2.4 Additional Services:

- Change, cancellation of booking and issue of new booking in a regimen of 12/7 (hereinafter only “**service 12/7**”),
- Management of profiles,
- Risk management,
- Self booking services on-line,
- Repatriation and evacuation,
- Travel Assistant Covid19 and Travel Assistant standard.

1.3 Each service will always be more specified in the relevant partial contract. The aim of the services is, besides others, to control the travel services of the Client in all phases of their consumption and thus contribute to permanent reduction of their share of the costs of the Contractor.

1.4 In order to exclude any doubts, the parties state that this general contract does not bind the Client to any minimal consumption of services.

1.5 The Contractor provides its services according to this general contract within the frame of the network of the travel offices of UNIGLOBE®. With regard to this fact the Contractor maintains the standards of the network UNIGLOBE®, with which the Client can acquaint itself on www.uniglobectravel.cz.

1.6 Pre-trip:

1.6.1 By elaboration of travel directives is meant clarification of decisive, buying processes and reservation requirements. The aim is simplification and acceleration of the process of ordering individual services in the sphere of business travel and ensuring the reproducibility of booking requirements at repeated orders of individual services.

- 1.6.2 Poradenství při zajišťování víz bude spočívat v metodické pomoci při formulaci a kompletaci žádosti o udělení příslušného víza, podání žádosti, vyzvednutí cestovních dokladů od objednatele a následné předání cestovních dokladů opatřených vízy cílové země objednateli (zpravidla v místě výkonu jeho činnosti; předání cestovních dokladů je splněno podáním záslky s cestovními doklady k přepravě. Poskytovatel je povinen víza zaslat na doručovací adresu uvedenou shora, a je povinen zaslat je tak, aby byla doručena Objednateli nejpozději 3 dny před začátkem cesty). Objednatel bere na vědomí, že poskytovatel nezaručuje udělení příslušného víza.
- 1.6.2 Counselling in the process of ensuring visas will consist of methodical help in the formulation and completion of the application for the relevant visa, presenting the application, collection of travel documents from the Client followed by handover of the travel documents with the visas of the target country to the Client (usually at the place of execution of the activities of the Client; handover of travel documents is accomplished by submission of the consignment of travel documents for transport. The Contractor is obliged to send the visas to the mailing address indicated above, and is obliged to send them in time that they are delivered to the Client no later than 3 days before the start of the trip). The Client is to take note that the Contractor does not guarantee the granting of visas.
- 1.6.3 Při zprostředkování cestovního pojištění uzavře poskytovatel s objednatelům příslušnou pojistnou smlouvu jménem a na účet pojišťovny, právní vztah v takovém případě vzniká přímo mezi objednatelům a pojišťovnou a řídí se zejména danou pojistnou smlouvou a pojistnými podmínkami příslušné pojišťovny. Pojistné však bude objednatel hradit poskytovateli, který je povinen jej poukázat pojišťovně.
- 1.6.3 On mediation of travel insurance, the Contractor and Client conclude the relevant insurance contract on behalf and to the account of the insurance company; the legal relation in such a case originates directly between the Client and insurance company and is, in particular, subject to the given insurance contract and the insurance terms of the relevant insurance company. However, the Client will pay the premium to the Contractor, who will remit it to the insurance company.
- 1.7 In-trip služby:
- 1.7 In-trip Services
- 1.7.1 S ohledem na skutečnost, že poskytovatel je členem sítě IATA agentur, bude prodej letenek probíhat tak, že po uzavření dílčí smlouvy (viz níže) vystaví poskytovatel v zastoupení příslušného dopravce (letecké společnosti) pro objednatele příslušnou letenku a tuto objednateli odešle na adresu objednatele určenou při uzavření dílčí smlouvy (v případě, že nepůjde o elektronickou komunikaci – např. emailem). Podle konkrétních okolností (platební podmínky letecké společnosti, způsob placení letenky zvolený objednatelům atd.) je objednatel povinen uhradit cenu letenky vč. všech poplatků buďto přímo letecké společnosti, nebo poskytovateli (na základě platebního dokladu vystaveného poskytovatelem na vrub objednatele), který je povinen příslušnou částku poukázat letecké společnosti.
- 1.7.1 With regard to the fact that the Contractor is a member of the network of IATA agencies, the sale of flight tickets will run in such a way, that after conclusion of a partial contract (see below) the Contractor will draw up for the Client, by proxy of the relevant carrier (airline company), a relevant flight ticket for the Client which will be send to the Client's address specified when concluding the partial contract (in the event that it is not an electronic communication – e.g. email). According to concrete circumstances (payment terms of the airline company, method of payment selected by the Client, etc.) the Client is obliged to pay the price of the flight ticket, including all charges, either directly to the airline company, or to the Contractor (based on the payment document issued by the Contractor to debit the Client's account), who will remit the relevant amount to the airline company.
- 1.7.2 Podmínky zajištění on-line boardingových procesů spojených s prodejem low cost letenek se řídí podmínkami stanovenými pro on-line boarding příslušným dopravcem.
- 1.7.2 The procuring of on-line boarding processes linked to the sale of low-cost flight tickets is subject to the terms determined for on-line boarding by the relevant carrier.
- 1.7.3 Bude-li předmětem dílčí služby jakákoliv rezervace, vystaví poskytovatel po uzavření dílčí smlouvy (viz níže) voucher opravňující objednatele k čerpání (získání) příslušného plnění a tento voucher na odešle na adresu objednatele určenou při uzavření dílčí smlouvy (v případě, že nepůjde o elektronickou komunikaci – např. emailem). Objednatel bere na vědomí, že podmínkou pro čerpání (získání) příslušného plnění může být předchozí úhrada ceny plnění, popř. splnění dalších podmínek. Podle konkrétních okolností (platební podmínky poskytovatele plnění, způsob placení zvolený objednatelům atd.) je objednatel povinen uhradit cenu plnění přímo osobě, která jej poskytuje, nebo poskytovateli (na základě platebního dokladu vystaveného poskytovatelem na vrub objednatele), který příslušnou částku poukáže osobě poskytující plnění.
- 1.7.3 If the subject of a partial service is any type of reservation, the Contractor, after conclusion of a partial contract (see below) will make out a voucher authorizing the Client to draw upon (gain) relevant performance and this voucher will be send to the Client's address specified when concluding the partial contract (in the event that it is not an electronic communication – e.g. email). The Client takes into consideration that the precondition for drawing upon relevant performance can be previous payment of the price of performance or, as the case may be, by fulfilment of other preconditions. According to concrete circumstances (payment terms of the performance of the Contractor, method of payment selected by the Client, etc.) the Client is obliged to pay the price of performance directly to the entity providing the performance, or to the Contractor (based on the payment document issued by the Contractor to debit the Client's account), who will remit the relevant amount to the entity providing the performance.
- 1.7.4 Letenky (vč. změněné letenky k již dříve vystavené letence a potvrzení o stornu již dříve vystavené letenky) a vouchery budou přednostně zaslány v elektronické formě e-mailem.
- 1.7.4 Flight tickets (including a changed ticket to an already issued flight ticket and confirmation of cancellation of an earlier-issued flight ticket) and vouchers will be forwarded preferably in electronic form by e-mail.

1.7.5 V případě rezervace pronájmu vozu v režimu full credit voucher se objednatel zavazuje uhradit poskytovateli veškeré náklady spojené se samotným pronájmem vozu dle smluvené ceny a navíc také náklady za služby objednané přímo na místě vypůjčení (dětská sedačka, GPS, pojištění apod.), jakož i vzniklé náklady účtované pronajímatelem vozu po navrácení vozu (např. dotankování nádrže, vyčištění vozu, odstranění vzniklých závad v době vypůjčení apod.).

1.7.5 If the car is booked as a full credit voucher, the client is obliged to pay all the costs to Contractor associated with the rental car and also pays the costs of the services ordered directly at the car rental office (child car seat, GPS, insurance, etc.) Client is also obliged to pay all the costs charged by the renter when the car is returned (refuelling the tank, cleaning the car, repairing the damages, etc.).

1.8 Post-trip služby:

1.8.1 Nepředložil-li objednatel poskytovateli i jiné podklady, budou se strukturované přehledy týkat pouze služeb poskytnutých objednateli na základě této smlouvy.

1.8 Post-trip services:

1.8.1 If the Client does not provide the Contractor with other basic data, then the structured summaries will concern solely the services provided to the Client based on the Contract.

1.8.2 Poskytováním poradenství se rozumí zejména péče o rozhodovací a nákupní procesy objednatele spojené s rezervací a nákupem všech složek pracovních cest a koncentrace údajů o spotřebovaných službách u jednotlivých konečných poskytovatelů služeb za účetní období. Se strukturovanými a koncentrovanými přehledy spotřebovaných služeb za účetní období objednatel za podpory poskytovatele jedná s konečnými poskytovateli o poskytnutí objemových slev a výhod pro následující účetní období. K dosažení optimálních výsledků by mělo poradenství probíhat dlouhodobě.

1.8.2 By the provision of counselling is meant, in particular, care of the deciding and buying processes of the Client related to reservation and buying of all components of business travel and concentration of data concerning expended services of individual final contractors (providers) in an accounting period. With the structured and concentrated summaries of expended services in an accounting period the Client with the help of the Contractor negotiates with the final contractors (providers) concerning volume discounts and advantages for the following accounting period. In order to achieve optimal results the counselling should be on a long-term basis.

1.9 Doplnkové služby:

Objednatel má možnost využít doplňkových služeb ve vazbě na služby poskytované na základě každé jednotlivé dílčí smlouvy, a to při splnění níže sjednaných podmínek. V příslušné dílčí smlouvě již není třeba poskytování doplňkových služeb výslovně sjednávat, poskytování doplňkových služeb je zpoplatněno dle ceníku doplňkových služeb, který je přílohou č. 2 této smlouvy.

1.9 Complementary Services:

The Client has the possibility of utilizing complementary services in link-up to the services provided on the basis of individual partial contracts, this being possible on fulfilment of the below negotiated conditions. In the relevant partial contract, it is no longer necessary to negotiate the provision of complementary services, the provision of additional services is charged according to the price list of complementary services, which is annex no. 2 of this general contract.

1.9.1 Prostřednictvím služby 12/7, která je poskytována 12 hodin denně 7 dnů v týdnu, poskytovatel poskytuje objednateli možnost změnit či stornovat již vystavenou letenku, to vše za podmínek stanovených příslušnou leteckou společností (dopravcem). Objednatel bere na vědomí, že změna letenky a/nebo její stornování může být ze strany letecké společnosti (dopravce) podmíněno úhradou poplatku. Případné poplatky budou ze strany objednatele hrazeny přímo letecké společnosti, nebo poskytovateli, který příslušnou částku poukáže letecké společnosti. Způsob komunikace ve věci služby 12/7 mezi smluvními stranami upravuje odst. 4.3 níže.

1.9.1 Via the service 12/7, which is provided 12 hours daily 7 times a week, the Contractor provides to the Client the possibility of changing or cancelling an already issued flight ticket, all of this subject to the conditions stipulated by the relevant airline company (carrier). The Client takes note, that change of the flight ticket and/or its cancellation may be subject to payment of a charge. Eventual charges will be paid from the side of the Client directly to the airline company, or to the Contractor, who will remit the relevant amount to the airline company. The method of communication in the matter of the service 12/7 among the contractual partners is addressed in clause 4.3 below.

1.9.2 Správa profilů (objednatele a jednotlivých cestujících) slouží k zjištění a archivaci požadavků a preferencí objednatele (resp. jednotlivých cestujících), které jsou následně poskytovatelem využívány k zajištění příslušných služeb vyhovujícím takovým požadavkům a preferencím (např. typ ubytování, strava atd.). Potřebné informace předává objednatel (a jednotliví cestující) poskytovateli prostřednictvím dotazníku. Objednatel bere na vědomí, že teprve úplným a správným vyplněním dotazníků získá poskytovatel veškeré informace potřebné k tomu, aby mohl služby poskytovat v plném rozsahu, náležitě kvalitně a včas.

1.9.2 Management of the profiles (Client and individual travellers) serves for ascertainment and archiving of the requirements and preferences of the Client (respectively of the individual travellers), which are subsequently utilized by the Contractor for securing relevant services in line with those requirements and preferences (e.g., accommodation, meals, etc.). The necessary information is submitted by the Client (and individual travellers) to the Contractor via a questionnaire. The Client takes note that only after full and correct filling in of the questionnaire does the Contractor gain all information essential for the provision of services to full extent, in due quality and on time.

- 1.9.3 Risk managementem se rozumí informování objednatele resp. jednotlivých cestujících o možných rizicích (přírodní katastrofy, stávky, nepokoje atd.), a to formou plošných upozornění nebo individuálně a adresně prostřednictvím strukturovaných SMS či e-mailů. Risk management je poskytovatelem poskytován s péčí řádného hospodáře (tzv. duty of care) tak, aby umožnil objednateli provedení jeho cesty s pokud možno minimálním rizikem a pokud možno maximálním přínosem. Soubor těchto činností zahrnuje zaslání individuálních destinačně orientovaných zpráv o rizicích na cestách příjemci zpráv (konkrétnímu cestovateli). Individuální informace jsou rozesílány v návaznosti na destinaci, kde se dotýčný cestovatel nachází, a podle rizika pro danou oblast vyhlášeného UNIGLOBE. Cestovatel v takovém případě musí vyslovit souhlas se záznamem trajektorie jeho cesty (dle zásad zpracování osobních údajů). Poskytovatel následně zajistí přesměrování cesty tak, aby se daný cestovatel vyhnul dotčené oblasti.
- 1.9.3 By risk management is meant the provision of information to the Client, respectively to individual travellers concerning possible risks (natural catastrophes, strikes, riots, etc.) in the form of overall warnings or to individuals, and in address form via structured SMS or e-mails. Risk management is provided by the Contractor with so-called duty of care so as to enable the Client to undergo his trip with as little risk as possible and maximum benefit as possible. The set of these activities includes sending individual destination-oriented travel risk reports to the recipient of the messages (to a specific traveller). Individual information is sent in relation to the destination where the traveller is located and according to the risk for the area declared by UNIGLOBE. In such a case, the traveller must consent to the recording of the trajectory of his journey (according to the principles of personal data processing). The provider will then reorient the route so that the traveller avoids the area concerned.
- 1.9.4 Poskytovatel může objednateli umožnit přístup do on-line rezervačních systémů a seznámit objednatele s jejich užíváním. Objednatel pověří odpovědnou osobu (a poskytovateli sdělí její identifikační a kontaktní údaje), které poskytovatel zřídí přístup do on-line rezervačního systému (přidělením loginu a hesla). Odpovědná osoba bude v on-line rezervačním systému nakupovat služby jménem a na účet objednatele a uzavírat tak s poskytovatelem dílčí smlouvy (tj. objednatel bude mj. povinen takový nákup služeb uhradit). Objednatel je povinen uchovávat přístupové údaje tak, aby nedošlo k jejich zneužití a zajistí, aby do on-line rezervačního systému nezískala přístup nepovolaná osoba, přičemž odpovídá za jakékoliv zneužití přístupu. V případě zániku či odvolání pověření oprávněné osoby je objednatel povinen o této skutečnosti bezodkladně písemně (e-mail postačí) informovat poskytovatele.
- 1.9.4 Provider can provide access to the on-line booking systems for Client. The Contractor will introduce Client to the systems and its working. Client will authorize a person (and provide the Contractor with his / her identification and contact information) who is going to be responsible for accessing to the systems (by assigning a login and password). Authorized person will purchase services in the on-line reservation system in the name and on behalf of the Client and thus conclude a partial contract with the provider (i.e., the client will be obliged to pay for such purchase of services). The Client is obliged to store the access data so that it is not misused and ensures that an unauthorized person does not gain access to the on-line reservation system and is responsible for any misuse of access. In the event of termination or revocation of the authorization of the authorized person, the Client is obliged to inform the Contractor in writing without delay (e-mail is sufficient).
- 1.9.5 Repatriaci se rozumí návrat cestovatele z destinace zpět do země jeho bydliště, a to zejména v případě nemoci, úrazu nebo jiných okolností, které znemožňují jeho vycestování standardním způsobem. Pro repatriaci může být podle konkrétních okolností vyžadována asistence lékařského personálu nebo speciální či individuální způsob dopravy. Evakuaci se rozumí přesun cestovatele ze stávající destinace jinam (v rámci daného státu, ale i mimo daný stát) v případech rizika ohrožení zdraví či majetku daného cestovatele v jeho stávající destinaci (přírodní katastrofy, stávky, nepokoje atd.). Evakuace upřednostňuje rychlost před náklady.
- 1.9.5 Repatriation means the return of a traveller from the destination back to his country of residence, especially in the event of illness, accident or other circumstances which make it impossible for him to travel in the standard way. Depending on the specific circumstances, the assistance of medical staff and/or a special or individual mode of transport may be required for repatriation. Evacuation means the transfer of a traveller from a current destination to another location (within the country, but also outside the country) in cases of risk to the health or property of the traveller in his current destination (natural disasters, strikes, riots, etc.). Evacuation prioritizes speed over cost.
- 1.9.6 Travel Asistent COVID-19 znamená telefonní a e-mailovou podporu pro cestující osoby, kdy na základě dotazů poskytuje poskytovatel informace převzaté z oficiálních zdrojů v dotčené destinaci (s výhradou jejich možných průběžných změn a aktuální dostupnosti takových informací), jaká jsou v danou dobu v předmětné destinaci omezení a pravidla související s nemocí COVID-19, tedy např. zdali je třeba provést test na COVID-19, je-li nutná karanténa (po příjezdu zpět), je-li po příjezdu nutný test, je-li třeba nosit roušky atd.
- 1.9.6 Travel Assistant COVID-19 means telephone and e-mail support for travellers, where on the basis of inquiries the Contractor provides information taken from official sources in the destination concerned (subject to their possible ongoing changes and current availability of such information) concerning restrictions and rules related to COVID-19 at a given time in the destination, i.e. whether a COVID-19 test should be performed if quarantine is required (upon arrival back), if a test is required upon arrival, if necessary wear (surgical) masks, etc.
- 1.9.7 Travel Asistent standard znamená řešení refundací cestujících osob ze zpožděných a zrušených letů, reklamace cestovních služeb a vymáhání refundací.
- 1.9.7 Travel Assistant standard means resolving reimbursements of passengers from delayed and cancelled flights, complaints about travel services and recovery of refunds.

- 1.10 Objednatel bere na vědomí, že změny jakýchkoli rezervovaných plnění (včetně změn letenek a voucherů, např. v konkrétních osobách, pro které jsou vystaveny) jakož i zrušení čerpání již rezervovaného plnění (např. letenky), mohou být časově omezeny a mohou podléhat předchozím úhradám poplatků (stornopoplatků, kompenzací atd.), jak budou vyčísleny konečným poskytovatelem daného plnění (např. leteckou společností). V některých případech nemusí být změny rezervovaných plnění možné vůbec. Podmínky pro změny a zrušení rezervovaných služeb stanoví jejich koneční poskytovatelé.
- 1.11 Dále se pro vyloučení pochybností výslovně sjednává, že i když poskytovatel informuje objednatele o potřebě uhradit v určitém termínu jakoukoliv platbu (zálohu, depozit, doplatek atd.) související se službou třetí osobě (např. přímo letecké společností) je poskytovatel následně povinen upozornit objednatele na termín splatnosti takové platby alespoň 3 pracovní dny předem, avšak s tím, že za řádnou a včasnou úhradu takové platby je plně odpovědný objednatel; poskytovatel není povinen za objednatele takovou platbu hradit. Objednatel přitom bere na vědomí, že řádné neuhrazení takové platby může vést k nemožnosti předmětné plnění čerpat (např. k zániku rezervace) anebo k nutnosti vynaložit na čerpání daného plnění další náklady (např. v podobě zvýšené ceny plnění či poplatku za pozdní úhradu).
- 1.12 Objednatel prohlašuje a poskytovatele ujišťuje, že na základě této smlouvy (včetně jednotlivých dílčích smluv) bude u poskytovatele poptávat (a objednávat) vždy pouze služby související s pracovními cestami jeho zaměstnanců či osob v obdobném postavení (např. členů statutárních orgánů) a/nebo služby za účelem další činnosti objednatele. Na právní vztahy smluvních stran založené touto smlouvou (včetně jednotlivých dílčích smluv) se tedy neuplatní směrnice (EU) 2015/2302, o souborných cestovních službách a spojených cestovních službách ani příslušná ustanovení OZ o zájezdu, a to v souladu s ustanovením článku 2 odst. 2. citované směrnice, resp. ustanovením § 2548 OZ. Objednatel bere na vědomí, že zájezdy zajišťuje poskytovatel na základě odlišných smluv a za podmínek stanovených příslušnými právními předpisy.
- 1.10 The Client acknowledges that changes to any reserved services (including changes to airline tickets and vouchers, e.g. in specific persons for whom they are issued) as well as cancellation of already booked services (e.g. airline tickets) may be time-limited and may be subject to prior payment of fees (cancellation fees, compensation, etc.) as calculated by the final provider of the given performance (e.g. airline). In some cases, changes to reserved services may not be possible at all. The conditions for changes and cancellation of reserved services are determined by their final providers.
- 1.11 Furthermore, to avoid any doubts, it is expressly agreed that even if the Contractor informs the Client of the need to pay any payment within a certain period (advance, deposit, supplementary payment, etc.) related to the service of a third party (e.g. directly of the airline), the Contractor is obliged to notify the Client on the due date of such payment at least 3 working days prior, with the understanding that the Client is fully responsible for the proper and timely payment of such payment; the Contractor is not obliged to pay such a payment on behalf of the Client. At the same time, the Client acknowledges that failure to make such payment properly may lead to the impossibility of using the particular service (e.g., to cancellation of the reservation) or to the need to incur additional costs to use the service (e.g., in the form of an increased price of the service or a fee for late payment).
- 1.12 The Client declares and assures the Contractor that based on this general contract (including individual partial contracts), the Client will always request (and order) from the Contractor only services related to business trips of its employees or persons in a similar position (e.g. members of statutory bodies); and/or services for the purpose of further activity of the Client. Consequently, neither Directive (EU) 2015/2302, nor relevant provisions of the CC concerning (package) tours shall not apply to the legal relations of the Contracting Parties established by this Contract (including partial contracts) in accordance with Article 2 (2) of the Directive and § 2548 of CC. The Client acknowledges that the (package) tours are arranged by the Contractor on the basis of different contracts and under the conditions given by the relevant regulation.

II. Uzavírání dílčích smluv

- 2.1 Objednatel provede u poskytovatele poptávku služeb telefonicky nebo e-mailem, případně jinou vhodnou formou (viz např. odst. 1.9.4 výše). Poptávka musí dostatečně přesně specifikovat údaje nezbytné k poskytnutí služby (zejména místo a preferovaný čas odletu/přiletu, počet cestujících, délku pobytu atd.).
- 2.2 Obsahuje-li poptávka náležitosti dostatečně určité pro specifikaci předmětné služby, poskytovatel takovou poptávku níže sjednaným postupem akceptuje, čímž bude uzavřena příslušná dílčí smlouva.
- 2.3 Neobsahuje-li poptávka náležitosti dostatečně určité pro specifikaci předmětné služby anebo se jedná o poptávku předběžnou, vypracuje poskytovatel na základě takové poptávky návrh objednávky, který odprezentuje (např. odešle objednateli na uvedený kontaktní e-mail) objednateli. K vypracování návrhu objednávky se objednatel zavazuje poskytnout poskytovateli nezbytnou součinnost.
- 2.4 Smluvní strany se dohodly, že poskytovatel je oprávněn v komunikaci o poptávce a/nebo návrhu objednávky navrhnout i jiné podmínky, než objednatel požadoval (uvedl) v poptávce, mohou-li tyto být dle názoru poskytovatele pro objednatele výhodnější (např. jiný čas přiletu/odletu, jiné mezipřistání atd.). Poskytovatel není povinen prověřovat správnost a úplnost informací sdělených mu objednatel a nenes odpovědnost za případné nesrovnalosti.

II. Concluding Partial Contracts

- 2.1 The Client will make an inquiry about the services by phone or email, or by any other suitable means (see e.g., clause 1.9.4. above). The inquiry must specify sufficiently the data necessary for provision of the services (especially the location and preferred time of flight departure and arrival, number of travellers, duration of stay etc.).
- 2.2 If the inquiry contains requirements that are sufficiently specific for the specification of the service, the Contractor accepts such a request in accordance with the procedure agreed below, thereby concluding the relevant partial contract.
- 2.3 If the inquiry does not contain sufficiently specific details for the specification of the service in question or if it is a preliminary inquiry, the Contractor will prepare a draft order based on such an inquiry, which will present (e.g., send to the Client to the specified contact e-mail) to the Client. The Client undertakes to provide the necessary cooperation to the Contractor for the preparation of the draft order.
- 2.4 The contractual parties have agreed that the Contractor is entitled during the communication concerning the inquiry and/or the draft order to propose even other terms, differing from those requested in the inquiry, if these according to the opinion of the Contractor can be of advantage to the Client (e.g., another arrival/departure time, other intermediate landing). The Contractor is not bound to verify the correctness and completeness of the information communicated to him by the Client and is not liable for any eventual discrepancies.

- 2.5 Návrh objednávky bude obsahovat specifikaci poptávané služby (služeb) a nezbytné údaje pro poskytnutí dané služby, resp. plnění (osobní a identifikační údaje, čísla cestovních dokladů atd.), objednatel je povinen tyto údaje přezkontrolovat a v případě nesrovnalostí na tyto bezodkladně e-mailem upozornit poskytovatele.
- 2.5 The draft proposal will contain specification of the enquired service (services) and essential data necessary for provision of the service or performance (personal and identification data, numbers of travelling documents, etc.). The Client is obliged to check these data and in the event of discrepancies to inform the Contractor by e-mail without delay.
- 2.6 Dílčí smlouva je uzavřena akceptací poptávky ze strany poskytovatele (v případech dle čl. 2.2 shora; což poskytovatele provede e-mailem), nebo doručením potvrzení návrhu objednávky objednatelem poskytovateli na příslušný e-mail poskytovatele. Smluvní strany ve smyslu ustanovení § 1740 odst. 3 OZ vylučují přijetí nabídky s dodatkem nebo odchylkou, čili provede-li objednatel v návrhu objednávky zasláném poskytovatelem změny, je dílčí smlouva uzavřena teprve okamžikem výslovné akceptace takových změn poskytovatelem (za akceptaci se v takovém případě považuje i zaslání daňového dokladu dle čl. 3.1 níže nebo potvrzení objednávky poskytovatelem v rámci on-line rezervačních systémů dle odst. 1.9.4 shora).
- 2.6 A partial contract is concluded at the moment of acceptance of the inquiry by the Contractor (in cases according to clause 2.2 above; which the Contractor will do by e-mail), or at the moment when the Contractor receives confirmation of the order by the Client at the relevant e-mail of the Contractor. The contractual parties in the meaning of provision of § 1740 article 3) CC exclude acceptance of an offer with a supplement or deviation, in other words, if the Client carries out in the draft order sent by the Contractor changes, then the partial contract is concluded only at the moment of acceptance by the Contractor of such changes made by the Client (acceptance can be in such a case the sending of a tax document in accord with clause 3.1 below or confirmation of the order by the Contractor within the online reservation systems according to clause 1.9.4 above).
- 2.7 Objednatel bere na vědomí, že až do okamžiku uzavření dílčí smlouvy není poptávka ani objednávka pro poskytovatele závazná, protože u subjektu poskytujícího plnění může v mezidobí dojít ke skutečnostem znemožňujícím poskytnutí služby či podstatně měnícím podmínky dle potvrzené objednávky (např. zrušení letu, vyčerpání ubytovací kapacity, změna cen atd.). Poskytovatel bude v případě takových změn informovat objednatele bez zbytečného odkladu poté, co se o nich dozví, a strany se následně dohodnou na dalším postupu.
- 2.7 The Client takes into account that up to the moment of conclusion of a partial contract the inquiry neither the order is binding for the Contractor, because for the entities providing the performance, there can occur in the meanwhile realities, which can preclude provision of the services, or substantially change the terms of the confirmed order (e.g. cancellation of flight, accommodation fully used up, price changes, etc.). The Contractor will, in the event of such changes, inform the Client without undue delay after the time when it comes to its knowledge, and following this, the parties will agree upon further action.

III. Odměna a platební podmínky

- 3.1 Po uzavření dílčí smlouvy zašle poskytovatel objednateli na jeho kontaktní e-mail řádný daňový doklad, kterým objednateli vyúčtuje platby dle předmětné dílčí smlouvy. Daňový doklad musí splňovat náležitosti stanovené příslušnými právními předpisy. Splatnost daňového dokladu se sjednává v délce 30 dnů od doručení objednateli, nebude-li v dané dílčí smlouvě dohodnuto jinak nebo nebude-li nutné provést platbu dříve (např. z důvodu splatnosti dotčené platby stanovené poskytovatelem plnění).
- 3.1 Following conclusion of a partial contract the Contractor will send to the contact e-mail address of the Client a legitimate tax document, in which the Contractor will render an account of payments to be made according to the said partial contract. The tax document must fulfil the requirements stipulated by the relevant legal regulations. Maturity of the tax document is agreed upon as 30 days from the time of its delivery to the Client, if not agreed upon differently in the partial contract or if it is not necessary to make the payment earlier (e.g., due to the due date of the particular payment determined by the provider of performance).
- 3.2 Úhradou daňového dokladu není dotčena povinnost objednatele uhradit příslušné platby oprávněným subjektům v těch případech, kdy má tyto platby hradit objednatel napřímo (viz např. platby dle 1.7.3 této smlouvy). Poskytovatel se zavazuje o nutnosti a předpokládané výši těchto vedlejších nákladů či plateb objednatele informovat. V případech, kdy cenu plnění hradí objednatel prostřednictvím poskytovatele (viz čl. 1.7.1 a 1.7.3 výše) jakož i v případě pojistného (viz čl. 1.6.3 výše) budou příslušné částky objednateli přefakturovány ve stejné výši. Nebude-li v dílčí smlouvě výslovně sjednáno jinak, nezahrnuje cena plnění případné vedlejší náklady či platby spojené s plněním jako např. místní poplatky za ubytování, kauce v případě pronájmu osobních automobilů atd.
- 3.2 The payment of the invoice does not affect the Client's obligation to make the relevant payments to the authorized entities in those cases where these payments are to be paid directly by the Client (see e.g., payments according to clauses 1.7.3 of this general contract). The Contractor undertakes to inform the Client of the necessity and expected amount of these additional costs or payments. In those cases when the price of performance is paid by the Client through the Contractor (see clauses 1.7.1 and 1.7.3 above) as also in the case of insurance premiums (see clause 1.6.3 above) the relevant amounts will be re-invoiced to the Client in the same amounts. If not explicitly agreed upon to the contrary in the partial contract, then the price of performance does not cover eventual secondary costs or payments related to performance, as for example, local surcharges for accommodation, advance deposits for the event of renting passenger cars, etc.).
- 3.3 Objednatel se zavazuje uhradit poskytovateli za služby (a případně poskytnuté doplňkové služby) dle této smlouvy odměnu, která bude pro každou dílčí smlouvu stanovena dle ceníku, který je přílohou č. 1 této smlouvy (resp. přílohou č. 2 této smlouvy, pokud jde o doplňkové služby), případně sjednána přímo v dané dílčí smlouvě. V případě in-trip služeb vzniká poskytovateli nárok na odměnu vystavením příslušné letenky, rezervace či voucheru.
- 3.3 The Client pledges to pay the Contractor for the services (and complementary services) provided according to the general contract. The amount for each partial contract will be determined according to a price list, which forms annex no.1 to this Contract (resp. annex no. 2 to this contract concerning complementary services), or possibly agreed upon directly in the given partial contract. In the case of in-trip services, the Contractor is entitled to a reward by issuing the relevant ticket, reservation or voucher.

- 3.4 Poskytovatel je oprávněn ceníky (vizte přílohy č. 1 a 2) jednostranně měnit, přičemž každou takovou změnu je povinen objednateli oznámit (postačí zaslání nového ceníku e-malem). Změněný ceník je vůči objednateli účinný od doručení takového oznámení, přičemž pro výpočet odměny je rozhodující znění předmětného ceníku k okamžiku uzavření příslušné dílčí smlouvy.
- 3.5 Poruší-li objednatel jakoukoliv povinnost dle této nebo některé dílčí smlouvy a vznikne-li tak poskytovateli škoda, je objednatel povinen takovou škodu v plném rozsahu nahradit, nestanoví-li kogentní ustanovení zákona jinak.

IV. Kontaktní osoby a adresy

- 4.1 Smluvní strany určují ve věcech této smlouvy následující (s výjimkou vyplývající z článku 4.3 níže) kontaktní osoby, e-mailové adresy a adresy pro doručování písemností:

Poskytovatel:
kontaktní osoba:
e-mailová adresa:
doručovací adresa:

kontaktní telefon:
gsm:

Objednatel:
kontaktní osoba:
e-mailová adresa:
kontaktní telefon:

kontaktní osoba:
e-mailová adresa:
kontaktní telefon:

kontaktní osoba:
e-mailová adresa:
kontaktní telefon:

kontaktní osoba:
e-mailová adresa:
kontaktní telefon:

e-mail pro fakturaci fakturace@nsa.gov.cz

- 4.2 Služba 12/7 bude poskytována ve všední dny od 08:00 do 20:00, během víkendů a státem uznaných svátků bude služba poskytována od 08:00 do 20:00. Výslovně se sjednává, že v tomto ohledu je relevantní datum a čas v České republice.

- 4.3 Smluvní strany se dohodly na níže uvedeném způsobu komunikace ve všech věcech souvisejících s poskytováním služby 12/7:

4.2.1 V pracovních dnech v době od 08.00 hod do 18.00 hod se objednatel zavazuje kontaktovat přímo poskytovatele na kontaktní údaje poskytovatele uvedené v čl. 4.1 výše.

4.2.2 Kdykoliv mimo dobu uvedenou v čl. 4.2.1 výše bude objednatel kontaktovat službu 12/7 (zajišťovanou smluvním partnerem objednatele) na telefonním čísle: +420 577 008 740. Objednatel bere na vědomí a souhlasí s tím, že komunikace s tímto smluvním partnerem objednatele je možná v češtině nebo v angličtině.

4.2.3 Na email zasláný v noci (tj. po 20:00) bude Objednateli zaslána odpověď až následující den, tj. v době od 07:00, pokud bude daný den dnem pracovním, nebo v době od

- 3.4 The Contractor is entitled to unilaterally amend the price lists (see annexes no. 1 and no.2 hereto), while at the same time it is obliged to inform the Client of each such change. The amended price list is effective towards the Client from the time of delivery of such notice, while for calculation of the amount, the wording of respective price list, at the moment of concluding the relevant partial contract, is decisive.

- 3.5 If the Client violates any obligation of this or of any of the partial contracts and should damage occur to the Contractor, the Client is obliged to indemnify such damages to full extent, if a cogent provision of law does not rule otherwise.

IV. Contact Persons and Addresses

- 4.1 The contractual parties have determined for matters of this Contract the following (with the exception ensuing from clause 4.3 below) contact persons, e-mail addresses and addresses for delivery of written documents.

Contractor:
Contact Person:
E-mail address:
Delivery address:

Contact Telephone:
Gsm:

Client:
Contact Person:
E-mail address:
Contact Telephone:

Contact Person:
E-mail address:
Contact Telephone:

Contact Person:
E-mail address:
Contact Telephone:

Contact Person:
E-mail address:
Contact Telephone:

E-mail invoicing fakturace@nsa.gov.cz

- 4.2 The service 12/7 will be provided on weekdays from 08:00 a.m. to 08:00 p.m., on weekends and public holidays the service will be provided from 08:00 a.m. to 08:00 p.m. It is expressly agreed upon that in this respect the relevant date and time are those in the Czech Republic.

- 4.3 The contractual parties have agreed upon the below-stated method of communication in all matters related to provision of the service 12/7:

4.2.1 On working days in the period from 8.00 a.m. to 6 p.m. the Client pledges to directly contact the Contractor at the contact data of the Contractor stated in clause 4.1 above.

4.2.2 Any time, outside the stated period in clause 4.2.1 above, the Client will contact the service of the Contractor 12/7 on telephone number: +420 577 008 740. The Client is aware of and agrees that communication with this contractual partner is possible only in Czech or English.

4.2.3 An email sent at night (i.e., after 08:00 p.m.) will not be answered until the following day, i.e., from 07:00 a.m. if the day is a working day, or from 08:00 a.m. if the day is a weekend or a public holiday.

08:00, pokud bude daný den víkendem nebo státem uznaným svátkem.

4.4 Smluvní strany se dohodly, že pro změny kontaktní osoby, e-mailové adresy ani adresy pro doručování písemností se nevyžaduje dodatek k této smlouvě s tím, že změnu je možné provést písemným oznámením zaslaným druhé straně na shora uvedenou adresu, přičemž změna je účinná dnem doručení takového oznámení druhé straně, nebude-li v oznámení stanoveno pozdější datum.

4.4 The contractual parties have agreed that changes of the contact person, e-mail address and also of the address for delivery of written material do not require a supplement to this contract, and together with that it is possible to effect a change by written notice sent to the other party to the above-stated address with the change becoming effective on the day of delivery of such notice to the other party, if not determined for a later date by the notice.

V. Ujednání o ochraně osobních údajů

5.1 Objednatel v rámci své činnosti mj. zpracovává osobní údaje svých obchodních partnerů a dále (jako zaměstnavatel) zaměstnává fyzické osoby (zaměstnance), přičemž v souvislosti s tím zpracovává také osobní údaje svých obchodních partnerů a zaměstnanců, a to pro účely a) proobranované anebo vyžadované příslušnými právními předpisy, tedy v souvislosti uzavíráním a plněním smluv a též zákonnými požadavky pro splnění právních povinností, které se na objednatele vztahují. Objednatel je tak „správcem“ ve smyslu ustanovením Článku 4 odst. 7) nařízení Evropského parlamentu a Rady 2016/679 (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) (dále jen „**Nařízení**“).

V. Regulation on the protection of the personal data

5.1 As part of his activity, the Client, among other things, processes the personal data of his business partners and (as an employer) employs natural persons (employees), while in connection with such activity also processes the personal data of his business partners and employees for approved purposes or relevant legal regulations, i.e., in connection with concluding contracts and their performance as well as in connection with the legal requirements for the performance of legal obligations that apply to the Client. The Client is thus a "controller" within the meaning of Article 4(7) of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council (General Data Protection Regulation) (hereinafter referred to as the "**Regulation**").

5.2 V souvislosti s poskytováním služeb na základě této smlouvy (a příslušných dílčích smluv) a za jeho účelem jsou a budou poskytovateli jakožto zpracovateli (poskytovatel je tedy pro čely tohoto ujednání označován jako „**zpracovatel**“) ze strany objednatele jakožto správce (objednatel je tedy pro čely tohoto ujednání označován jako „**správce**“) sdělovány anebo zpřístupňovány nezbytné osobní údaje obchodních partnerů a zaměstnanců správce; veškeré osobní údaje obchodních partnerů a zaměstnanců správce, které budou zpracovávány správce jakoukoli formou sděleny anebo zpřístupněny (či se kterými bude zpracovatel seznámen v souvislosti s poskytováním služeb jakýmkoli jiným způsobem – např. od samotných zaměstnanců správce) budou dále v této smlouvě označovány souhrnně jako „**Osobní údaje**“. Správce prohlašuje a zpracovatele ujišťuje, že zpracovatelé budou sděleny nebo zpřístupněny pouze takové Osobní údaje, které správce zpracovává na základě některého ze zákonných důvodů a které je správce oprávněn bez dalšího předat zpracovateli k níže stanovenému účelu, což zahrnuje i možnost zpracovatele předat Osobní údaje k dalšímu zpracování v souladu s tímto ujednáním o ochraně osobních údajů; správce odpovídá zpracovateli za škodu vzniklou zpracovateli v souvislosti s nepravdivostí anebo neúplností tohoto svého prohlášení. Zpracovatel prohlašuje, že poskytuje dostatečné záruky zavedení vhodných technických a organizačních opatření tak, aby dané zpracování splňovalo požadavky Nařízení a aby byla zajištěna ochrana práv subjektů Osobních údajů. Odměna za zpracování Osobních údajů a jiné činnosti zpracovatele dle této smlouvy je zahrnuta v ceně služeb.

5.2 In connection with providing services based on this general contract (and relevant partial contracts) and in order to provide such services, the Client as an controller (the Client is therefore for the purposes of this general contract designated as the „**Controller**“) is and will be giving out and making necessary personal data of his business partners and employees accessible to the Contractor (the Contractor is therefore for the purposes of this general contract designated as the „**Processor**“); all personal data of business partners and employees that will be disclosed or made available by the Controller to the Processor (or with which will be the Processor familiarized with in connection with providing services in any other way - e.g. from the employees of the Controller) will be hereinafter referred to collectively as "**Personal data**". The Controller declares and assures the Processor that only such Personal data will be disclosed or made available to the Processor, which the Controller processes on the basis of some of the legal reasons and which the Controller is authorized to hand over to the Processor without further ado for the purpose specified below, which includes the possibility for the Processor to hand over the Personal data to another processing in accordance with this regulation on the protection of the personal data; the Controller is liable to the Processor for damage incurred in connection with the falsity or incompleteness of his declaration. The Processor declares that he provides sufficient guarantees for the implementation of appropriate technical and organizational measures so that the processing meets the requirements of the Regulation and so that the rights of the subjects of Personal data are protected. The remuneration for the processing of Personal data and other activities of the Processor according to this general contract is included in the price of the services.

5.3 Zpracovatel bude zpracovávat pro správce tyto Osobní údaje zákazníků, obchodních partnerů a zaměstnanců správce (dle zaškrtnutí):

5.3 The Processor will process for the Controller the following Personal data of customers, business partners and employees of the Controller (according to check):

- jméno a příjmení (včetně případného titulu, rodného příjmení, druhého jména)
- datum a místo narození
- rodné číslo
- bydliště (vč. případné doručovací adresy), v rozsahu město, ulice, číslo popisné, PSČ, stát
- čísla občanského průkazu a řidičského průkazu
- pasové údaje (jméno, příjmení, pohlaví držitele pasu, číslo pasu, datum vystavení, expirace, úřad a země vystavení pasu)
- kontaktní údaje (číslo mobilního telefonu, e-mail)
- zdravotní pojišťovna

- first name and surname (including potential degree, birth name, second name)
- date and place of birth
- personal ID No.
- permanent address (including potential delivery address), meaning the name of the city, street, desc. No., postal code, country
- ID No. and driver licence's No.
- passport information (name, surname, sex of the passport holder, passport No., date of issue, date of expiration, authority and country issuing the passport)
- contact information (tel. number, e-mail)

- | | |
|--|--|
| <p><input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/></p> <p>5.4 Účelem zpracování Osobních údajů zpracovatelem je zajišťování služeb v oblasti pracovních cest (tj. poskytování služeb dle této smlouvy).</p> <p>5.5 Zpracovatel je při zpracování Osobních údajů povinen dodržovat tuto smlouvu, Nařízení a veškeré další dotčené obecně závazné předpisy.</p> <p>5.6 Zpracovatel nesmí zapojit do zpracování Osobních údajů další zpracovatele bez předchozího konkrétního nebo obecného písemného povolení správce (ustanovení následujícího odstavce zůstává nedotčeno). V případě obecného písemného povolení zpracovatel správce informuje o veškerých zamýšlených změnách týkajících se přijetí dalších zpracovatelů nebo jejich nahrazení, a poskytne tak správci příležitost vyslovit vůči těmto změnám námitky. Pokud zpracovatel zapojí dalšího zpracovatele, aby jménem správce provedl určité činnosti zpracování, musí být tomuto dalšímu zpracovateli uloženy na základě smlouvy stejné povinnosti na ochranu osobních údajů, jaké jsou uvedeny v této smlouvě, a to zejména poskytnutí dostatečných záruk, pokud jde o zavedení vhodných technických a organizačních opatření tak, aby zpracování splňovalo požadavky Nařízení. Neplní-li uvedený další zpracovatel své povinnosti v oblasti ochrany údajů, odpovídá správci za plnění povinností dotčeného dalšího zpracovatele i nadále plně prvotní zpracovatel. Podpisem této smlouvy uděluje správce zpracovateli obecné povolení k zapojení dalších zpracovatelů, jmenovitě subjektů, s nimiž zpracovatel spolupracuje v oblasti vedení účetnictví a správě IT systému zpracovatele.</p> <p>5.7 Zpracovatel zpracovává Osobní údaje pouze na základě pokynů správce (konkrétním pokynem se přitom míní i podmínky již sjednané či v budoucnu sjednané ohledně poskytování služeb dle této rámcové smlouvy anebo příslušné dílčí smlouvy, přičemž v souladu s pokynem správce je i předání Osobních údajů dalším zpracovatelům, bude-li to nezbytné pro účely poskytnutí služby dle konkrétní dílčí smlouvy), včetně v otázkách předání Osobních údajů do třetí země nebo mezinárodní organizaci, pokud mu toto zpracování již neukládají příslušné právní předpisy; v takovém případě zpracovatel správce informuje o tomto právním požadavku před zpracováním, ledaže by tyto právní předpisy toto informování zakazovaly z důležitých důvodů veřejného zájmu.</p> <p>5.8 Zpracovatel se zavazuje zohledňovat povahu zpracování, být správci nápomocen prostřednictvím vhodných technických a organizačních opatření, pokud je to možné, pro splnění správcovy povinnosti reagovat na žádosti o výkon práv subjektu údajů stanovených v kapitole III Nařízení. Zpracovatel se dále zavazuje být správci nápomocen při zajišťování souladu s povinnostmi podle Článků 32 až 36 Nařízení, a to při zohlednění povahy zpracování a informací, jež má zpracovatel k dispozici.</p> <p>5.9 V souladu s vědomím významu Osobních údajů z hlediska právními předpisy vyžadované ochrany osobních údajů se zpracovatel zavazuje:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ zachovávat mlčenlivost o veškerých Osobních údajích jakož i o informacích důvěrného charakteru týkajících se správce, o nichž se v souvislosti se zpracováním Osobních údajů dozvěděl nebo je získal; | <p><input checked="" type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> health insurance company</p> <p>5.4 The purpose of processing the Personal data by the Processor is to ensure services in the area of business trip (i.e., providing services according to this general contract).</p> <p>5.5 While processing the Personal data, the Processor is obliged to follow the rules listed in this general contract, Regulation and any other generally binding regulations.</p> <p>5.6 The Processor is not allowed to involve other processors in the processing of Personal data without the prior specific or general written permission of the Controller (the provision of the following paragraph remains unaffected by this statement). In the case of general written permission, the Processor shall inform the Controller of any intended changes regarding the acceptance of additional processors or their replacement and shall thereby provide the Controller the opportunity to object to such changes. If the Processor entrusts the performance of certain processing activities on behalf of the Controller to another processor, this other processor must be contractually bound by the same obligations in the field of personal data protection as the Processor is by this general contract, in particular the provision of sufficient guarantees in terms of the implementation of appropriate technical and organizational measures so that the processing meets the requirements of the Regulation. If the mentioned additional processor does not fulfil his obligations in the field of data protection, the primary processor remains fully responsible for the fulfilment of the obligations of the additional towards the Controller. By signing this general contract, the Controller grants the Processor general permission to engage other processors, namely entities with which the Processor cooperates in the field of accounting and management of the Processor's IT system.</p> <p>5.7 The Processor processes Personal data only on the basis of the Controller's instructions (a specific instruction also means the conditions already negotiated or agreed in the future regarding the providing services under this general contract or the partial contract, while the handover of Personal data to other processors is also in accordance with the Controller's instructions, if it is necessary for the purposes of providing a service according to a specific partial contract, including matters of the handover of Personal data to a third country or an international organization, if the current legal regulations do not already impose such practice; in such a case, the Processor informs the Controller about this legal requirement before processing, unless these legal regulations prohibit this notification for important reasons of public interest.</p> <p>5.8 The Processor undertakes to take into account the nature of the processing, to assist the Controller through appropriate technical and organizational measures, if it is possible, to fulfil the Controller's obligation to respond to requests for the exercise of the data subject's rights set forth in Chapter III of the Regulation. The Processor further undertakes to assist the Controller in ensuring compliance with the obligations under Articles 32 to 36 of the Regulation, while taking into account the nature of the processing and the information available to the Processor.</p> <p>5.9 In accordance with the meaning of Personal data with regard to the legal regulations necessary for the protection of Personal data, the Processor undertakes:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ to maintain confidentiality about all Personal data as well as about information of a confidential nature concerning the Controller, which he has learned about or has obtained such Personal data or information in connection with the processing of Personal data; |
|--|--|

- užívat Osobní údaje jen ke shora sjednanému účelu (viz odst. 5.4 shora) a nezneužít je k jinému účelu anebo pro potřeby třetích osob, nenakládat s nimi v rozporu se zájmy správce ani v rozporu se zájmy subjektů údajů;
 - zabezpečit, aby povinnosti vyplývající z této Smlouvy byly dodržovány všemi případnými zaměstnanci zpracovatele a jakýmkoliv jinými osobami, které k Osobním údajům mohou mít přístup, zejména zajistit, aby se tyto osoby (vč. zaměstnanců) zavázaly k mlčenlivosti nebo aby se na ně vztahovala zákonná povinnost mlčenlivosti.
- 5.10 Zpracovatel je povinen přijmout a udržovat všechna opatření požadovaná podle Článku 32 Nařízení, zejména taková opatření, aby nemohlo dojít k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k Osobním údajům, k jejich změně, poškození, zničení či ztrátě, neoprávněným přenosům, k jejich jinému neoprávněnému zpracování, jakož i k jinému zneužití či neoprávněnému užití. Tato povinnost platí i po ukončení zpracování Osobních údajů. Za uvedeným účelem bude zpracovatel provozovat a udržovat bezpečnostní systém ochrany Osobních údajů, zahrnující odpovídající technickoorganizační prostředky ochrany.
- 5.11 Zpracovatel plně odpovídá za realizaci veškerých opatření ve smyslu předchozího článku a také za to, že tato opatření budou realizována a dále rozvíjena v míře a způsobem odpovídajícím významu a hodnotě Osobních údajů z hlediska právními předpisy vyžadované ochrany osobních údajů. Zpracovatel na žádost správce prokáže správci stav opatření ve smyslu předchozího článku a dále bude zpracovatel respektovat a realizovat požadavky a pokyny správce ohledně rozsahu, míry, aktualizace, rozvíjení, zlepšení či rozšíření takových opatření.
- 5.12 Zpracovatel je povinen poskytnout na žádost správce veškeré informace potřebné k doložení toho, že byly splněny povinnosti stanovené v Článku 28 Nařízení, a umožnit audit, včetně inspekcí, prováděné správcem nebo jiným auditorem, kterého správce pověřil, a k těmto auditům poskytnout potřebnou součinnost (včetně přístupu k dokumentům a informacím).
- 5.13 Zpracovatel bude Osobní údaje zpracovávat po dobu nutnou k plnění této rámcové smlouvy a příslušné dílčí smlouvy a dále po dobu nutnou pro uplatnění práv z vadného plnění dle takové dílčí smlouvy či této rámcové smlouvy. Po uplynutí takové doby je zpracovatel povinen ukončit zpracování Osobních údajů a dle pokynů správce všechny předmětné Osobní údaje (jakož i veškeré jejich nosiče a výstupy) buď vymazat, nebo je vrátit správci a vymazat existující kopie, pokud právo EU nebo členského státu EU nepožaduje uložení daných Osobních údajů.
- to use Personal data only for the purpose agreed upon above (see paragraph 5.4 above) and not to misuse them for any other purpose or for the needs of third parties, not to handle them in conflict with the interests of the Controller or in conflict with the interests of the data subjects;
 - to ensure that the obligations arising from this general contract are observed by all possible employees of the Processor and any other persons who may have access to Personal data, in particular to ensure that these persons (including employees) have committed to confidentiality or that they are subject to legal duty of confidentiality.
- 5.10 The Processor is obliged to adopt and maintain all measures required under Article 32 of the Regulation, in particular measures to prevent unauthorized or accidental access to Personal data, their alteration, damage, destruction or loss, unauthorized transfers, or other unauthorized processing, as well as prevent other misuse or unauthorized use. This obligation also applies after the end of the processing of Personal data. For the stated purpose, the Processor will operate and maintain a security system for the protection of Personal data, including appropriate technical and organizational measures of protection.
- 5.11 The Processor is fully responsible for the implementation of all measures in the sense of the previous article and also for the fact that these measures will be implemented and further developed to the extent and in a manner corresponding with the meaning and value of the Personal data from the point of view of the Personal data protection required by law. At the Controller's request, the Processor will demonstrate to the Controller the status of measures in the sense of the previous article, and also, the Processor will respect and implement the Controller's requirements and instructions regarding the scope, extent, updating, development, improvement or expansion of such measures.
- 5.12 The Processor is obliged, upon request, to provide the Controller with all the information necessary to demonstrate that the obligations set out in Article 28 of the Regulation have been fulfilled, and to enable audits, including inspections, carried out by the Controller or another auditor authorized by the Controller, and to provide the necessary cooperation for these audits (including granting access to documents and information).
- 5.13 The Processor will process Personal data for the time necessary to fulfil this general contract and the relevant partial contracts and also for the time necessary to exercise rights from defective performance according to such partial contract or this general contract. After such period, the Processor is obliged to stop processing the Personal data and, according to the instructions of the Controller, either delete all concerned Personal data (as well as all their carriers and outputs), or return them to the Controller and delete existing copies, unless the law of the EU or an EU member state requires saving of the Personal data.

VI. Trvání a ukončení smlouvy

- 6.1 Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma stranami, přičemž se uzavírá na dobu neurčitou.
- 6.2 Tuto smlouvu je možné ukončit písemnou dohodou stran nebo písemnou výpovědí kterékoliv ze stran bez udání důvodu, přičemž výpovědní doba činí 1 (jeden) měsíc a běží počínaje prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

VI. Duration and Termination of Contract

- 6.1 This Contract comes into legal force and effect on the day of its signing by both parties, together with that it is concluded for an indefinite period.
- 6.2 This Contract can be terminated by a written agreement of the parties or by written notice of either party without giving a reason, while the period of notice is 1 month and starts running from the first day of the month following the delivery of notice to the other contractual party.

6.3 Objednatel je oprávněn tuto smlouvu písemně vypovědět bez výpovědní doby (tzn. s účinností k okamžiku doručení výpovědi poskytovateli) v kterémkoli z těchto případů: (i) poskytovatele jako zpracovatel porušuje jakýkoli závazek z této smlouvy ve vztahu k Osobním údajům, přestože byl na porušení upozorněn a byla mu poskytnuta přiměřená lhůta k nápravě a ani v této lhůtě nápravu nesjednal, (ii) zpracovatel opakovaně porušuje jakýkoli závazek z této Smlouvy ve vztahu k Osobním údajům. Výpověď této smlouvy nemá vliv na práva a povinnosti smluvních stran vyplývající z uzavřených dílčích smluv.

VII. Závěrečná ustanovení

- 7.1 Tato smlouva ruší a nahrazuje jakékoli předchozí smlouvy či dohody smluvních stran týkající se podmínek poskytování služeb v oblasti pracovních cest.
- 7.2 S výjimkami sjednanými v odst. 3.4 (změny ceníku) a 4.4 (změny kontaktních údajů) této smlouvy lze tuto smlouvu měnit či doplňovat pouze písemnými dodatky, které budou za dodatek smlouvy výslovně označeny a podepsány oběma stranami.
- 7.3 Stanoví-li tato smlouva, že určitý úkon má být proveden písemnou formou, vylučují smluvní strany jinou než písemnou formu takového úkonu. Pro e-mailovou komunikaci smluvních stran se nevyžaduje zaručený (elektronický) podpis.
- 7.4 Tato smlouva jakož i právní vztahy mezi smluvními stranami na jejím základě vzniklé a výslovně neupravené jejím textem se řídí právními předpisy České republiky s vyloučením kolizních norem a mezinárodních smluv.
- 7.5 Tato smlouva je vyhotovena jako dvojjazyčný dokument. V případě rozporu mezi jednotlivými jazykovými verzemi má přednost český text.
- 7.6 Případná nevynutitelnost nebo neplatnost kteréhokoli článku, odstavce, nebo ustanovení této smlouvy nemá vliv na vynutitelnost nebo platnost ostatních ustanovení této smlouvy. V případě, že by jakýkoli takovýto článek, odstavec nebo ustanovení mělo z jakéhokoli důvodu pozbýt platnosti (zejména z důvodu rozporu s aplikovatelnými zákony a ostatními právními normami), provedou smluvní strany konzultace a dohodnou se na právně přijatelném způsobu provedení záměrů obsažených v té části smlouvy, jež pozbyla platnosti.
- 7.7 Tato smlouva je vyhotovena ve 2 (dvou) vyhotoveních, z nichž každá strana obdrží 1 (jedno) vyhotovení.
- 7.8 Tato smlouva má následující přílohy: příloha č. 1 – ceník, příloha č. 2 – ceník doplňkových služeb

Místo/place: Uherske Hradiste

Datum/date:

Poskytovatel/the Contractor:

IC Travel Group s.r.o.
Ing. Ivan Chrástek, Dipl.MgMt.
jednatel/executive director

6.3 The Client is entitled to terminate this general contract in writing without a notice period (i.e. with effect from the moment of delivery of the notice to the Contractor) in any of the following cases: (i) the Contractor as a data processor violates any obligation from this general contract in relation to Personal data, even though the breach was notified and he was given a reasonable period of time to remedy yet he did not arrange for the remedy within this period, (ii) the data processor repeatedly violates any obligation from this general contract in relation to Personal data. The termination of this general contract does not affect the rights and obligations of the contracting parties arising from the concluded partial contracts.

VII. Final Provisions

- 7.1 This general contract annuls and replaces any previous contracts or agreements of the contractual parties concerning the conditions for provision of services in the sphere of business trips.
- 7.2 With the exception of clause 3.4 (amending the price lists) and 4.4 (amending the contact data) of this general contract it is possible to amend or supplement this general contract only by written, numbered supplements, which will be designated explicitly as supplements of this Contract and signed by both parties.
- 7.3 If this general contract determines that certain operations should be executed in written form, then the contractual partners exclude any other form except the said written form. An advanced (electronic) signature is not required for e-mail communication between the contracting parties.
- 7.4 This general contract as also legal relations between the contractual parties, arising from its basis and explicitly not regulated by its text, are governed by the legal rules and regulations of the Czech Republic with the exclusion of collision norms and international treaties.
- 7.5 This general contract is made out as a bilingual document. In the event of contradiction between Czech and English versions, the Czech version should prevail.
- 7.6 Non-enforceability or invalidity of any of the clauses, paragraphs or provisions of this general contract have no effect on the enforceability or validity of the remaining provisions of this general contract. In the event that any clause, paragraph or provision would for any reason expire (in particular, when contrary to applicable laws and other legal norms), the contractual parties will confer together and agree upon a legally acceptable method of execution of the intents of that part of the general contract which has lost its validity.
- 7.7 This general contract is made out in duplicate, each party receiving one copy.
- 7.8 This general contract has the following annexes: Annex no.1 – price list, annex no. 2 price list of complementary services

Objednatel/the Client:

Příloha č. 5 – Cenová tabulka

CENOVÁ TABULKA

Služba	Jednotková cena poplatku za službu bez DPH	Předpokládaný počet objednávek**	Cena celkem za předpokládaný počet v Kč bez DPH	Cena celkem za předpokládaný počet v Kč vč. DPH
Poplatek za vystavení letenky pro 1 osobu*	40,00 Kč	100	4 000,00 Kč	4 840,00 Kč
Poplatek za změnu nebo storno (refundaci) vystavené letenky / jízdenky	10,00 Kč	20	200,00 Kč	242,00 Kč
Poplatek za rezervaci ubytování pro 1 osobu, včetně poskytnutí ručení za platební kartu dodavatele přes on-line portál (rezervace, vystavení voucherů, změny a storna)	10,00 Kč	50	500,00 Kč	605,00 Kč
Poplatek za zajištění jízdenky pro 1 osobu (vlak, autobus, loď apod.)	10,00 Kč	20	200,00 Kč	242,00 Kč
Poplatek za zajištění víza pro 1 osobu	10,00 Kč	10	100,00 Kč	121,00 Kč
Poplatek za zajištění půjčení vozidla	10,00 Kč	10	100,00 Kč	121,00 Kč
Poplatek za zajištění transferu z / na letiště	10,00 Kč	50	500,00 Kč	605,00 Kč
Celková nabídková cena v Kč bez DPH				5 600,00 Kč
Celková nabídková cena v Kč včetně DPH				6 776,00 Kč

* V ceně poplatku za vystavení a nákup letenky/jízdenky bude rovněž zahrnuta cena (náklady) za bezplatnou telefonickou asistenci prostřednictvím „help line“ a dále případnou asistenci při vymáhání náhrady škody/kompenzace od dopravce v případě reklamace např. při zrušení/zpoždění letu atd.

** Uvedený počet objednávek/jednotek jednotlivých služeb je pouze orientačním, sloužícím výhradně k účelu hodnocení, nikoli závazným rozsahem požadovaného plnění. Celkový skutečný rozsah služeb bude vždy závislý na aktuálních požadavcích a potřebách Zadavatele.

Pokyny pro vyplnění:

Účastník vyplní pouze žlutě podbarvená pole "Jednotková cena poplatku za službu bez DPH". Ostatní pole tabulky se doplní automaticky, účastník do nich nezasahuje.

Automaticky vypočtenou hodnotu "Celková nabídková cena v Kč včetně DPH" uvedenou v zeleně podbarveném poli účastník doplní do Krycího listu nabídky.

Tabulku vyplněnou v souladu s výše uvedenými pokyny, která bude součástí podané nabídky, účastník současně vloží do svého návrhu Smlouvy